

Trouvé sur www.besnard-javaudin.net

Video completo disponible en: <http://www.rtve.es/alcanta/videos/telediario/td1-sub-roma-090119/4931788/> y en <https://www.youtube.com/watch?v=0M9ydRAS4c8&feature=youtu.be>

Referencias y fechas: telediario de la 1, TVE. El director de cine mexicano Alfonso Cuarón ha declarado a Efe que le parece muy ofensivo para el público que su película Roma se haya subtulado al español en España. (9 de enero de 2019 - duración 1mn27)

Voz en Off: La mayor parte de la crítica cinematográfica destaca de la película de Cuarón el concepto artístico y poético de su rodaje. Cada plano, cada secuencia deriva en una obra de arte visual. (varios planos de la película) [escrito: "Roma, subtulada en español"]

Voz en Off: Si el espectador circunstancialmente no es hispanohablante, puede optar por verla con subtítulos. (varios planos del rodaje con el director que dirige a los actores).

Voz en Off: La polémica surge cuando esos subtítulos se utilizan para exhibir la película en España (varios planos de la película, con subtítulos en español).

Entrevista a Pedro Álvarez de Miranda, de la Real Academia Española: Supongo que la película en México no tiene subtítulos, entonces la película en España tampoco debe tener subtítulos, en Argentina tampoco debe tener subtítulos, en Colombia tampoco debe tener subtítulos.

Voz en Off: Y se convierte en un clamor cuando esos subtítulos, lejos de reflejar la literalidad de lo que dicen los personajes ... (se ve una secuencia de la película).

Diálogo de la película

Subtítulo español

No más no se vayan hasta la orilla.

No os acerquéis al borde

Voz en Off: ...traduce palabras españolas habitualmente utilizadas en México por otras también en español pero habitualmente utilizadas en España. (misma secuencia con dos personajes tumbados en la terraza.).

Entrevista a Pedro Álvarez de Miranda, de la Real Academia Española: Esto es abrir un pequeño portillo a una fragmentación del idioma, ¿no? Afortunadamente los hispanohablantes no necesitamos traductores, ¿no? los hispanohablantes nos entendemos entre nosotros.

Diálogo de la película

Subtítulo español

No es eso es que es bonita la tarde

No es eso es que hace buena tarde.

Voz en Off: En declaración a EFE, el propio Cuarón se ha quejado. Lo considera ofensivo para el público español. Piensa que es ridículo y remata diciendo que a él le gusta ver el cine de Almodóvar y no necesita subtítulos en mexicano para entenderlo. (plano de Alfonso Cuarón que recibe la estatuilla del Óscar y que hace un discurso de agradecimiento. Breve plano de la actriz principal. Breve plano de la película, cuando los personajes forman como una pirámide.).

Diálogo de la película

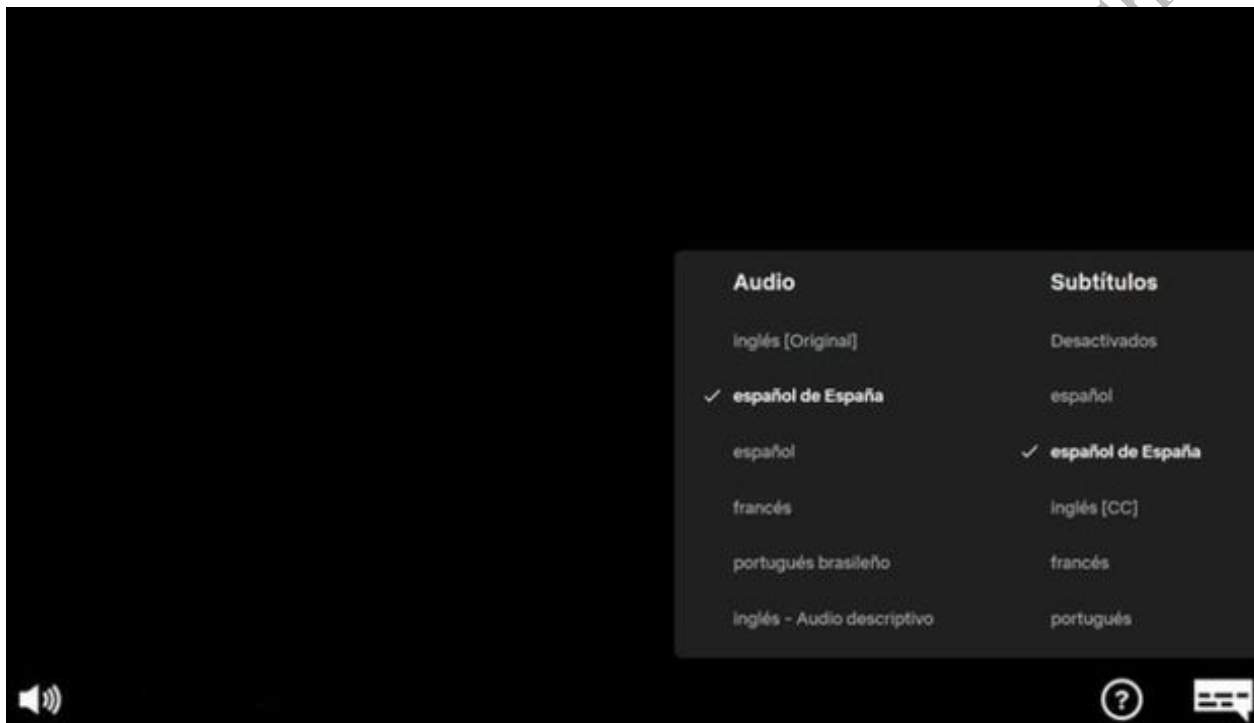
Subtítulo español

Te queremos mucho, mucho.

Te queremos mucho, mucho.

Giros interesantes – muletillas orales

Voz en Off: **La mayor parte** de la crítica cinematográfica **destaca** de la película de Cuarón el concepto artístico y poético de su **rodaje**. Cada plano, cada secuencia deriva en una obra de arte visual. (*varios planos de la película*) [**escrito:** “Roma, subtitulada en español”]



Voz en Off: Si el espectador **circunstancialmente** no es hispanohablante, puede **optar por** verla con subtítulos. (*varios planos del rodaje con el director que dirige a los actores*).

Voz en Off: **La polémica surge** cuando esos subtítulos se utilizan para

exhibir la película en España (*varios planos de la película, con subtítulos en español*).

Entrevista a Pedro Álvarez de Miranda, de la Real Academia Española:

Supongo que la película en México no tiene subtítulos, entonces la película en España **tampoco debe** tener subtítulos, en Argentina tampoco debe tener subtítulos, en Colombia tampoco debe tener subtítulos.

Voz en Off: Y **se convierte** en un clamor cuando esos subtítulos, lejos de reflejar **la literalidad** de lo que dicen los personajes ... (*se ve una secuencia de la película*).

<u>Diálogo de la película</u>	<u>Subtítulo español</u>
<i>No más no se vayan hasta la orilla.</i>	<i>No os acerquéis al borde</i>

Voz en Off: ...traduce palabras españolas habitualmente utilizadas en México por otras también en español pero habitualmente utilizadas en España. (*misma secuencia con dos personajes tumbados en la terraza.*).

Entrevista a Pedro Álvarez de Miranda, de la Real Academia Española: Esto es **abrir un pequeño portillo a** una fragmentación del idioma, ¿no? Afortunadamente **los hispanohablantes no necesitamos** traductores, ¿no? **los hispanohablantes nos entendemos** entre nosotros.

<u>Diálogo de la película</u>	<u>Subtítulo español</u>
<i>No es eso es que es bonita la tarde</i>	<i>No es eso es que hace buena tarde.</i>

Voz en Off: En declaración a EFE, el propio Cuarón se **ha quejado**. Lo considera ofensivo para el público español. Piensa que es ridículo y **remata** diciendo que a él le gusta ver el cine de Almodóvar y no necesita subtítulos en



Trouvé sur www.besnard-javaudin.net

mexicano para entenderlo .(plano de Alfonso Cuarón que recibe la estatuilla del Óscar y que hace un discurso de agradecimiento. Breve plano de la actriz principal. Breve plano de la película, cuando los personajes forman como una pirámide.).

<u>Diálogo de la película</u>	<u>Subtítulo español</u>
<i>Te queremos mucho, mucho.</i>	<i>Te queremos mucho, mucho.</i>

E.Besnard-Javaudin, lycée Chateaubriand, Rennes